

Das Deutschen Erfinderhauses *The German patent office*

den 9.12.1930

Je/Sa

Streng vertrauliche *Strictly confidential*

AKTENNOTIZ *ACT NOTICE*

Über den Besuch bei Nikola Tesla in New York und Buffalo.

Over my visit to Nikola Tesla in New York and Buffalo.

Am 8. November 1930 reiste ich mit dem Schnelldampfer "New York" von Cuxhaven nach Amerika. Bei sehr schwerem Nord-West-Sturm traf ich am 12.11.1930 nur drei Passagiere der 1. Klasse zum Abendessen. Mir bereitete es als früheren Marineoffizier keine Schwierigkeiten, während fast alle anderen Passagiere seekrank in ihren Kojen verbrachten. Beim Abendessen stellte sich Petar Savo vor, der vorher Fliegeroffizier in der österr.-serbischen Armee war.

On the 8th of November 1930, I traveled with the fast steamer 'New York' from Cuxhaven to America. In very heavy North-West-Storm, I encountered at the 12.11.1930 of only three passengers of the 1st class to the supper. As an early navy officer I was prepared because I had no difficulties with seasick while almost all of the other passengers spent there time in there cabins. At the supper, Petar Savo imagined, that was previously an aviation officer in Austria. - Who served for the Serbian army.

Nachdem ich ihm von meinem bevorstehenden Besuch bei dem grossen Erfinder Thomas Alva Edison berichtete, wurde er hellhörig und bestand darauf, unbedingt mit seinem Onkel Nikola Tesla auch ein Gespräch zu führen. Dieser sei neben Edison einer der grössten Erfinder Amerikas. Wir tauschten daraufhin unsere USA-Adressen aus.

After I'd reported of my impending visit to the great inventor, Thomas Alva Edison, he became clairaudient and insisted on that to have unconditionally a conversation with his uncle Nikola Tesla. Let this meeting with Tesla be the next one after my meeting with Edison which is one of the greatest inventors of America. We exchanged thereupon our USA addresses.

Nach meinem Besuch bei Edison in seinem Labor in Orange erhielt ich eine Nachricht von Nikola Tesla. Wir trafen uns im Waldorf Astoria-Hotel. Dort machte Mr. Tesla den vorschlag, dass wir am anderen Tag nach Buffalo fahren, wo er mir als Direktor des Deutschen Erfinderhauses unter strenger Verschwiegenheit sein in Arbeit beliches Auto zeigen möchte, das nach einem seiner früheren Patente mit Aether-Energie angetrieben wird.

After my visit to Edison in his laboratory located in Orange I received a message from Nikola Tesla. We met in the Waldorf Astoria Hotel. There, Mr. Tesla made the suggestion that we go to Buffalo the next day, where as a director of the German patent office and under severe discretion he would like me to be shown in a working manner his special car, that is driven after one of his earlier patents dealing with Ether Energy.

Am nächsten vormittag brachte Mr. Tesla einen länglichen Koffer mit. Er erwähnte, dass darin der "Schlüssel zum Erfolg" sei, was er mir heute noch vorführen möchte.

In the next morning, Mr. Tesla brought an oblong suitcase with him. He mentioned that therein would be the 'key of success ', what it yet would like to show me that day.

Das auto befand sich in einer Halle am Rande von Buffalo, wo ein monteur uns erwartete. Es handelte sich um ein "Pierce-Arrow" - Personeauto, dem der Benzinmotor sowie der Tank herausgenommen war. Auf dem Kupplungsgehäuse war mittels einer Traverse ein kollektorloser wechselstrom-Spulenmotor montiert. Eine kleine Batterie diente zur versorgung der Beleuchtung, Scheinwerfer und Hupe.

The car was in a hall at the edge of Buffalo where an assembler was expecting us. It concerned a 'Pierce Arrow' - a personal car whice the gasoline motor as well as the gas tank where taken out. On the coupling housing, a collectorless AC spool motor was mounted by means of a Traverse. A small battery was serving only for the supplying of the energy for the illumination, floodlight and the horn.

Aus dem Koffer entnahm der monteur einen Konverter, der auf der Beifahrerseite fest montiert wurde. Hieran führte ein Kabel, das an einer antennenmässigen Stange an der Rückseite des wagens angeschlossen wurde. Ein weiteres Kabel ging durch den Fussboden an einen Schleifschuh. Weiterhin wurde ein 1/4-inch starkes Kabel von dem Konverter über einen

Fusschalter vorm Fahrersitz und von dort an den Elektromotor geleitet. Ein weiteres Kabel führte zurück vom Motor an den Konverter.

*Out of the suitcase, the assembler took a converter that was mounted on the passenger side firmly. At this a cable, that became venture connected to an antenna moderate pole at the back the, led. A further cable went through the floor at a bow shoe. Further a 1/4-inch became a strong cable to the converter over a **Fusschalter** before the driver's seat and from there at the electro motor led. A further cable led back of the motor at the converter.*

Während Mr. Tesla mir das Auto genau zeigte und erklärte, wurde der wagen durch den Monteur für eine Probefahrt bereit gemacht. Inner halb einer halben Stunde wurde dieses möglich. Ich setzte mich auf den Hintersitz. Mr. Tesla nahm Platz auf dem Beifahrersitz, wo er zwei aus dem Konverter herausragende Hebel betätigte. Dann hörte man deutlich den Motor laufen. "Nun haben wir Energie", äusserte Mr. Tesla. Er beauftragte den Monteur, eine Fahrt zu den Niagarra-Fällen zu unternehmen.

During Mr. Tesla the car exactly showed and explained to me, became venture made that through the assembler for a sample trip ready. Interior half a half hour this became possible. I sat down on the rear seat. Mr. Tesla took place on the by driver's seat where it actuated two out of the converter exceptional levers. Then one heard run clearly the motor. ' 'Now we have energy' ', expressed Mr. Tesla. It delegated the assembler to undertake a trip to Niagara Falls.

Mir fiel auf, dass der motor auf das Gasgeben noch nicht richtig reagierte. Das Auto fuhr immer mit sehr hoher Drehzahl. Auf meine Frage äusserte Mr. Tesla, dass dieses noch nicht vollständig fertig sei. Es würde noch einige Zeit in Anspruch nehmen.

*Was noticeable for me that the motor did not react to the **Gasgeben** correctly yet. The car went always with very high number of revolutions. On my question, Mr. Tesla expressed that this would be not yet completely finished. It would required a few more time to resolved it.*

Bei den Niagarra-Fällen angekommen, musste der Monteur etwa eine Stunde warten, weil Mr. Tesla mir inzwischen das neue Turbo-Kraftwerk, das nach seinen Ideen gebaut wurde, zeigen wollte. Dieses war sehr beeindruckend.

Arrived at Niagara Falls, the assembler had about an hour to wait for us, because Mr. Tesla in the meantime wanted to show me the new Turbo power plant that was constructed after its ideas. This was very impressive.

Anschliessend fuhren wir mit dem "Pierce-Arrow" wieder zurück zur Halle. Die Fahreigenschaften waren wieder die gleichen. Das Auto fuhr wie mit unsichtbarer Kraft. Der Monteur musste den Konverter wieder ausbauen und in den Koffer zurücklegen, wobei Mr. Tesla erwähnte, dass die Zeit für diese Technik noch nicht reif sei. Benzin gab es reichlich und kostete weniger als umgerechnet 15 Pfennige pro Liter.

Subsequently, we went with the 'Pierce Arrow' again back to the hall. The handling characteristics were again the same. The car went like with invisible power. The assembler had to expand the converter again and traverse into the suitcase whereby Mr. Tesla mentioned that the time would not be yet ready ripe for this technology. There was gasoline amply and cost converted less than 15 pennies per liter.

Persönlich erhielt ich den Eindruck, dass Mr. Tesla mit dieser Entwicklung in einen Bereich stösst, ohne den man in absehbarer Zeit nicht mehr zurechtkommen wird, da die Erdölvorkommen in der Welt begrenzt erscheinen und sich im Laufe der Zeit verbrauchen werden.

Personally I received the impression that Mr. Tesla with this development into an area knocks, without which one will manage in foreseeable time no longer, because the petroleum occurrence in the world will appear limited and will consume itself in the course of the time.

Im regen Gespräch mit Mr. Tesla erfuhr ich weitere Einzelheiten, dass die Grundidee zu diesem Auto von eines seiner früheren Patente stammt, in dem er die richtig erkannte Aetherenergie von elektromagnetischen Wellen in elektrische Spannung umformte, die überall auf der Erde und in der Welt vorhanden ist. Alle Gestirne werden dadurch gesteuert. Nach seiner Erklärung ist es gar nicht so schwierig, diese Kraft anzuzapfen und nach Veränderung durch einen Konverter zu nutzen, von der es unsagbare Mengen an Energie gibt. Es muss nur der richtige Weg gewählt werden, über den er noch nicht sprechen möchte. Er erwähnte nur, dass dieser Konverter so viel Energie abgibt, dass er auch noch ein ganzes Haus mit elektrischem Strom versorgen könnte.

In the lively conversation with Mr. Tesla I learned further details about the reason of the idea for this car which was coming from one of his earlier patents, in which it remodeled the correctly recognized ether energy of electromagnetic waves into electric tension, that is everywhere available on the earth and in the world. All stars are driven through it. After its explanation, it is not at all so difficult to tap this power and to use it after

variation through a converter, of which it gives unspeakable quantities at energy. Only the correct way must be selected, speak would like it over that not yet. He mentioned only that this converter delivers so much energy, that it could furnish also an entire house with electric current.

Die Menschen unserer Erde können diese Energie niemals verbrauchen. Sie ist sehr billig, weil sie praktisch nichts kostet. Aber zur Zeit stecken die Ölfirmen dahinter, diese neu gefundene Energie noch nicht zu nutzen, um das Geschäft mit dem Erdöl vorerst ausnutzen zu können. Mr. Tesla hielt die Zeit für noch nicht reif, mit **deisem** neuen motorantrieb schon jetzt auf den Markt zu kommen. In einer Anzahl von Jahren wird dieses jedoch unumgänglich werden.

*The peoples of our earth will never be able to consume all this energy. It's very cheap because it cost practically nothing. But at present, the oil firms are behind it not to use this newly found energy source yet, in order to be able to exploit first of all the petroleum business. Mr. Tesla considered motor drove the time to be not yet ready ripen, with **deisem** of new to come already now on the market. In a number of years, this will become however indispensable.*

Nach unserer Rückkehr in New York haben wir uns noch bis na Mitternacht über zahlreiche Patentfragen und Entwicklungen unterhalten, wobei Mr. Tesla meinte, dass Edison als neues Ehrenmitglied des Deutschen Erfinderhauses eine ganz besondere Stellung einnimmt. Jedoch hat Mr. Tesla mit seiner Wechselstromerfindung die beachtlichen Erfolge Edisons weit übertroffen. Nur er hat vor vieler Arbeit nicht immer die besseren Entschlüsse zu seinen Patenten richtig getroffen.

After our return in New York, we still have until well over midnight numerous patent questions and developments conversed whereby Mr. Tesla meant that Edison takes in an entirely special position as a new honorary member of the German patent office. However, Mr. Tesla has with his AC inventions a notable success that far exceeded Edison's. Only, it not correctly encountered the better decisions for his patents before many work always.

Das lange Gespräch mit Mr. Tesla, länger als das mit Edison, hatte mich bei meinen weiteren Ueberlegungen sehr inspiriert. Wir verabschiedeten uns mit der Zusicherung, unser Gespräch bei meiner nächsten Amerika-Reise fortzusetzen.

The long conversation with Mr. Tesla, more longer than with Edison, had really inspired me in my further considerations. We took leave with the assurance to continue our conversation by my next trip to America.

Mr. Tesla machte einen gepflegten und sehr eleganten Eindruck Was jedoch für einen Europäer etwas merkwürdig erschien, er gab zum Gruss niemanden die Hand.

Mr. Tesla made a cultivated and very elegant impression, that somewhat remarkably appear however for an European, he gave's to no one the greeting of the hand.

Heinrich Jebens
gez, Jebens

Retranscription and translation in English by Pierre St – Martin 01/07/2009